



# RESCINDED

BỘ GIÁO DỤC HOA KỲ  
Văn Phòng Dân Quyền

## Biết về Các Quyền của Quý Vị: Tựa Đề IX Đòi Hỏi Trường Quý Vị Phải Giải Quyết vấn đề Bạo Lực Tình Dục\*

Tựa Đề IX về Các Tu Chính Giáo Dục năm 1972 cấm kỳ thị về giới tính—bao gồm việc bạo lực tình dục—trong các chương trình và sinh hoạt giáo dục. Tất cả các trường công lập và tư thục, các học khu, các trường cao đẳng và đại học nhận quỹ tài trợ của liên bang phải tuân thủ theo Tựa Đề IX. Nếu quý vị bị bạo lực về tình dục, sau đây là một số điều cần biết về các quyền theo Tựa Đề IX của quý vị:

### **Nhà Trường Phải Phản Ứng Một Cách Nhanh Chóng và Có Hiệu Quả về các vụ Bạo Lực Tình Dục**

- Quý vị có quyền báo cáo sự việc cho trường của mình, để trường điều tra sự việc đã diễn ra, và giải quyết khiếu nại của quý vị một cách nhanh chóng và công bằng.
- Quý vị có quyền báo cáo một vụ bạo lực tình dục cho nhà trường hoặc cơ quan công lực địa phương. Sự báo cáo có thể đưa đến việc điều tra hình sự; tuy nhiên, nhà trường vẫn chịu trách nhiệm chiểu theo Tựa Đề IX trong việc đáp ứng một cách nhanh chóng và hiệu quả.
- Trường của quý vị phải áp dụng và ấn hành các biện pháp giải quyết các vụ khiếu nại về kỳ thị giới tính, kể cả bạo lực tình dục. Trường quý vị có thể dùng các biện pháp phạt kỷ luật học sinh, nhưng bất cứ biện pháp nào về các khiếu nại bạo lực tình dục phải đem lại cho quý vị một sự giải quyết nhanh chóng và công bằng.
- Trường quý vị cần bảo đảm rằng quý vị biết được các quyền của mình theo Tựa Đề IX và biết về bất cứ các nguồn trợ giúp nào có sẵn, như chương trình bệnh vực nạn nhân, trợ giúp gia cư, hỗ trợ học vấn, tư vấn, các dịch vụ cho người khuyết tật, các dịch vụ y tế và sức khỏe tâm thần, và trợ giúp pháp lý.
- Trường quý vị phải chỉ định một điều phối viên phụ trách về Tựa Đề IX và phải thông tin cho học sinh và nhân viên để mọi người biết cách liên lạc với người này. Điều phối viên phụ trách về Tựa Đề IX cũng phải sẵn sàng gặp gỡ quý vị.
- Tất cả học sinh đều được bảo vệ theo Tựa Đề IX, bất kể là họ bị khuyết tật, là du học sinh hay học sinh không có giấy tờ cư trú, và bất kể đến khuynh hướng tình dục và giới tính của họ.

### **Nhà Trường Phải cung Cấp Các Phương Sách Tạm Thời nếu Cần**

- Khi cần thiết, nhà trường phải bắt đầu nhanh chóng bảo vệ cho quý vị khi sự việc được báo cáo, kể cả trước khi họ hoàn tất bất cứ cuộc điều tra nào.
- Sau khi báo cho trường biết về vụ bạo lực tình dục, quý vị có quyền nhận các trợ giúp tức thời, chẳng hạn như đổi lớp, đổi ký túc xá, hoặc đổi phương tiện vận chuyển. Khi thực hiện các phương sách này, trường phải tránh gây thêm khó khăn cho quý vị.
- Quý vị có quyền báo cáo bất cứ sự trả đũa nào của các nhân viên nhà trường, của người được cho là thủ phạm, và của các học sinh khác. Nhà trường buộc phải có những biện pháp để đối phó một cách mạnh mẽ nếu các điều này xảy ra.

\* Tài liệu này phác họa các quyền của quý vị theo Tựa Đề IX. Quý vị có thể có các quyền khác theo luật của liên bang và tiểu bang.



# RESCINDED

BỘ GIÁO DỤC HOA KỲ  
Văn Phòng Dân Quyền

## **Nhà Trường Phải Cho Quý Vị Biết Là Có Thể Tìm Các Dịch Vụ Hỗ Trợ Kín Đáo Ở Đâu**

- Nhà trường phải cho quý vị biết rõ nơi có thể đến để nói chuyện kín đáo với một người nào đó, và những người có thể cung cấp các dịch vụ như bệnh vực, tư vấn, hoặc hỗ trợ học vấn. Một số người, như các nhà tư vấn hoặc người bệnh vực cho nạn nhân, có thể nói chuyện kín đáo với quý vị mà không phải khởi xướng sự điều tra của nhà trường.
- Mỗi nhân viên trường có nhiệm vụ báo cáo khác nhau khi họ khám phá ra bạo lực tình dục có liên quan tới học sinh; do đó trường phải giải thích rõ ràng cho quý vị hiểu về các nhiệm vụ báo cáo của tất cả các nhân viên nhà trường.
- Ngay cả khi quý vị không đòi hỏi sự bảo mật, trường của quý vị chỉ được quyền tiết lộ dữ kiện cho những nhân viên nào của nhà trường có trách nhiệm đối phó với bạo lực tình dục. Nhà trường và quý vị nên tham khảo với nhau để tìm phương cách tốt nhất bảo vệ cho sự an toàn và kín đáo của quý vị.

## **Nhà Trường Phải Tiến Hành một Cuộc Điều Tra Đầy Đủ, Đáng Tin Cậy và Công bằng**

- Quý vị phải được thông báo về tất cả các giai đoạn chính trong cuộc điều tra cũng như khoảng thời gian cho các tiến trình này.
- Quý vị có quyền trình ra các nhân chứng và bằng chứng.
- Nếu người bị cho là thủ phạm được phép có một luật sư, quý vị cũng có quyền có một luật sư.
- Nhà trường phải giải quyết khiếu nại của quý vị dựa trên những điều mà họ nghĩ là “rất có thể đã xảy ra” (điều này được gọi là tiêu chuẩn “vượt trội về bằng chứng”). Nhà trường không được dùng tiêu chuẩn cao hơn về bằng chứng.
- Quý vị có quyền nhận giấy thông báo về kết quả khiếu nại của mình, bao gồm bất cứ sự trừng phạt nào có liên quan trực tiếp đến quý vị (như tạm đuổi học hoặc trục xuất thủ phạm) cũng như nhận sự thông báo về bất cứ kháng cáo nào.
- Nếu nhà trường chấp nhận thủ tục kháng cáo, thủ tục này phải có đồng đều cho cả hai bên.
- Quý vị có quyền yêu cầu bất cứ tiến trình nào trong cuộc điều tra được ghi lại, kể cả văn bản xác minh dữ kiện, biên bản, hoặc băng ghi âm.
- Quý vị có quyền không cần “thương lượng” với người bị cho là thủ phạm trong cuộc hòa giải. Thủ tục Hòa giải không thích hợp trong các vụ liên quan tới tấn công tình dục.

## **Nhà Trường Phải cung Cấp Các Biện Pháp Sửa Sai nếu Cần.**

- Nếu cuộc điều tra cho thấy là vụ bạo lực tình dục đã tạo ra một môi trường hiềm thù, trường phải thực hiện các biện pháp hữu hiệu nhằm mục đích nhanh chóng chấm dứt bạo lực tình dục, loại bỏ môi trường hiềm thù, ngăn ngừa tái diễn, và, nếu thích hợp, sửa sai các tác động của nó.
- Các phương thức cải thiện tình hình thường bao gồm biện pháp kỷ luật đối với thủ phạm, nhưng cũng có thể bao gồm các biện pháp giúp quý vị trở lại với con đường học vấn của mình (như hỗ trợ về học vấn, học lại một lớp mà không bị phạt, và tư vấn). Các biện pháp cải thiện này bổ sung cho bất cứ biện pháp tạm thời nào mà quý vị đã nhận được.
- Nhà trường cũng có thể áp dụng các phương thức cải thiện tình hình cho toàn số học sinh (như chương trình huấn luyện) hoặc thay đổi các dịch vụ hoặc chính sách của mình để ngăn ngừa các sự việc này tái diễn.

Nếu quý vị muốn tìm hiểu thêm về các quyền của mình, hoặc nếu quý vị tin rằng nhà trường đã vi phạm luật liên bang, quý vị có thể liên lạc với Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ, Văn Phòng Dân Quyền, tại số (800) 421-3481 hoặc [ocr@ed.gov](mailto:ocr@ed.gov). Nếu quý vị muốn điền một mẫu khiếu nại trên mạng, quý vị có thể làm điều này tại <http://www.ed.gov/ocr/docs/howto-vietnamese.pdf> <http://www.ed.gov/ocr/docs/complaint-form-vietnamese.pdf>.